

Die Lustige Witwe - The Merry Widow  
An Operetta by Franz Lehár

ACT ONE

CASCADA

Verehrteste Damen und Herren,  
Ich halt es für Gastesplicht,  
Den Hausherrn dankend zu feiern,  
Doch Redner - das bin ich nicht!  
Ich sag darum in aller Kürze,  
Die bekanntlich immer die Würze:  
Der Baron gab heute sein Bestes,  
Wir bringen ihm ein dreifach Hoch!

Most honorable ladies and gentlemen,  
I hold it as duty of a guest,  
The host of the house thankfully to fete,  
Yet, a speaker - that I am not!  
I say, therefore, in all brevity,  
Which is always well known (to be) spice:  
The baron gave today his best,  
We bring him a triple toast!

CHORUS

Dreimal Hoch der Geber des Festes!

A triple toast - the giver of the festivities!

BARON ZETA

Wenn Beifall dieser Abend findet,  
Den man mir herzlich dargebracht,  
So hat dies nicht nur mich als Hausherrn,  
Auch als Gesandten stolz gemacht!  
Des Festes höhere Bestimmung  
Ist nicht nur Amus'ment allein;  
Sie gilt dem Geburtstag des Fürsten,  
Dem patriotisch wir uns weihn!  
Bin Landesvater per procura,  
Drum rührt mich patriotisch dies,  
Denn ich bin also in figura  
Pontevedro in Paris.

If this evening finds approval,  
Which has to me been cordially brought,  
Then this has me, not only as host ,  
But also as envoy made proud!  
The higher attribute of the festivities  
Is not only amusement alone;  
It is intended for the birthday of the prince,  
To whom patriotically we dedicate ourselves!  
(I) am sovereign of the land by proxy,  
Therefore this stirs me patriotically,  
For I am also, by recognition,  
Pontevedro in Paris.

VALENCIENNE, SYLVANE, OLGA, PRASKOWIA, CAMILLE,  
ZETA, ST. BRIOCHE, CASCADA, KROMOW, and CHORUS

Als Landesvater per procura  
Da rührt ihn patriotisch dies,  
Denn er ist also in figura  
Pontevedro in Paris!

As sovereign of the land by proxy,  
Thus stirs him patriotically this,  
For he is also, by recognition,  
Pontevedro in Paris!

VALENCIENNE

So kommen Sie, s'ist niemand hier!

So, come along! There's no one here!

CAMILLE

Sie sehn den glücklichsten Mann in mir!

You see the happiest of men in me!

VALENCIENNE

Ich habe mit Ihnen zu sprechen!

I have to speak with you!

CAMILLE

Ich möchte Ihnen ein Wort nur sagen!

I'd like to say to you only one word !

VALENCIENNE

O, still! Sie wissen,  
dass ich dies nicht hören will!

O, be still! You know,  
that I don't want to hear that !

CAMILLE

Sag ich's auch nicht, Sie hören es doch!  
Nur einmal möchte ich es sagen noch!

And if I don't say it, you will hear it anyway!  
Only once I'd like to say it again!

VALENCIENNE

Ach, liebster Freund,  
warum sich so quälen?  
Wir machen ein Ende!

Ah, dearest friend,  
why torture yourself so?  
We'll make an end (of it)!

CAMILLE

Ein Ende?

An end?

VALENCIENNE

Ich will Sie vermählen!

I want to marry you off!

CAMILLE

Vermählen mich?  
Nie darf das sein!  
Ich liebe nur dich, nur dich allein!

Marry me off?  
Never may that be!  
I love only you, only you alone!

VALENCIENNE

Ach bitte schön, still!  
Sie wissen, dass ich dies nicht hören will!  
Ich bin eine anständige Frau  
Und nehm's mit der Ehe genau  
Ich will derlei Aventüren  
um gar keinen Preis mehr riskieren!  
Es ist ja ein törichtes Spiel,  
Das niemals uns führt ans Ziel!  
Sie wissen das, hoff ich, genau!  
Ich bin eine anständige Frau!  
Ich kann nur verlieren,  
und Sie nichts gewinnen,  
Drum müssen der Lokkung  
wir eiligst entrinnen.  
Gib acht! Gib acht,  
mein Freund, gib acht!  
Und spiele mit dem Feuer nicht!  
Eh Du's gedacht, wirds rasch entfacht,

Ah, please, be still!  
You know, that I don't want to hear this!  
I am a respectable woman  
I take marriage seriously!  
I want such adventures  
At no price anymore to risk!  
For it is an absurd game,  
That never leads us to the goal!  
You know that, I hope, precisely!  
I am a respectable woman!  
I can only lose,  
And you win nothing,  
Therefore from enticement  
Must we hurriedly escape.  
Watch out! Watch out!  
My friend, watch out!  
And don't play with fire!  
Before you know it, it will be quickly kindled,

Aus Funken eine Flamme bricht!  
Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,  
Wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!  
Wer das nicht kennt, sich leicht verbrennt!  
Nimm vor dem Feuer Dich in acht!

From sparks a flame breaks out!  
Very dangerous is the fire's power,  
If one does not tame it, watch it!  
Who knows this not, is easily burned!  
Watch out for the fire!

CAMILLE

Sie sind eine anständige Frau,  
Das weiss ich ja leider genau.  
Doch können Sie wirklich mir glauben.  
Sie predigen hier einem Tauben.  
Erreich' ich auch niemals mein Ziel,  
Erkaltet doch nie mein Gefühl.  
Ich werde noch alt und noch grau  
Sie bleiben die anständige Frau!  
Ich kenn' die Gefahren,  
Ich muss sie ertragen!  
Ich kann Ihnen nimmer  
und nimmer entsagen!

You are a respectable woman,  
That I know exactly, unfortunately.  
Still, you can really believe me.  
You are preaching here to a deaf person.  
If I never reach my goal,  
Yet cools never my feeling.  
Though I become old and grey  
You will remain a respectable woman!  
I know the dangers,  
I must bear them!  
I can never,  
and never abandon you!

VALENCIENNE AND CAMILLE

VALENCIENNE

Gib acht, gib acht, mein Freund, gib acht!  
Und spiele mit dem Feuer nicht!  
Eh' Du's gedacht, wirds rasch entfacht,  
Aus Funken eine Flamme bricht!  
Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,  
Wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!  
Wer das nicht kennt, sich leicht verbrennt!  
Nimm vor dem Feuer Dich in acht!

Watch out, watch out, my friend, watch out!  
And play not with the fire!  
Before you know it, it will be quickly kindled,  
From sparkes a flame breaks out!  
Very dangerous is the fire's power,  
If one does not tame it, watch it!  
Who knows this not, is easily burned!  
Watch out for the fire!

CAMILLE

Ich hab's gedacht, ich hab's gedacht!  
Sie pred'gen nur von Pflicht!  
Das Liebesglück mir nimmer lacht,  
Denn Liebe ist das nicht!  
Wenn die Liebe spricht, gib acht, gib acht!  
So ist dies nicht der Liebe Macht!  
Denn wahre Liebe wagt  
Und nimmt sich nie in acht!

I thought so, I thought so!  
You preach only about duty!  
Happiness of love never laughs with me  
For this is not love!  
If love speaks, watch out, watch out!  
Then this is not the power of love!  
For true loves dares  
And never watches out!

(Dialog)

HANNA

Bitte, meine Herr'n!  
Welche Galanterie'n...

Please, my gentlemen!  
Such galantries...

CASCADA

Sie sind der Sterne schönster Stern  
Die hier strahlend zieh'n...

You are of the stars, the most beautiful  
Who here gleamingly moves about...

HANNA

Bitte nicht doch. 'S ist genug!  
Doch jetzt geendet!

Please don't though. That's enough!  
Now let it be ended!

ST. BRIOCHE

Und wie ein holder Sinnentzug,  
Der uns blendet...

And like a lovely sensual deceiver  
Who dazzles us...

HANNA

Hören Sie! O bitte schweigen Sie!  
Sie machen mich verlegen, meine Herren!

Listen! O please be quiet!  
You make me embarrassed, gentlemen!

ST. BRIOCHE, CASCADA, MEN'S CHORUS

Empfangen Sie die Huldigung  
Als dieses Festes Stern!  
Als schönster Stern!

Receive the homage  
As the star of this festivity!  
As the most beautiful star!

HANNA

Hab in Paris mich noch nicht ganz  
so acclimatisiert,  
Dass dieser süsse Firlefanz  
Von mir verstanden wird!  
Bin noch Pontovedrinerin  
ein bisschen all zu sehr.  
Ja, wär ich schon Pariserin  
Verständ ich etwas mehr!  
Die Herr'n sind liebenswürdig sehr  
Gilt das meiner Person?  
Ich fürchte dies gilt mehr  
Meiner vielfachen Million!

I have in Paris not yet entirely  
Acclimatized myself,  
So much that this sweet nonsense  
Is entirely understood by me!  
I am still a Pontovedran lady  
A bit too much, in fact.  
Indeed, were I already a Parisienne  
I 'd understand somewhat better!  
The gentlemen are very kind,  
Is that due to my person?  
I fear this is due more  
To my multiple millions!

ST. BRIOCHE, CASCADA, HERRENCHOR

Oh!

Oh!

HANNA

Ach, tun Sie nur nicht so!  
Gar oft hab' ich's gehört,  
Wir Witwen, ach, wir sind begehrt!  
Erst wenn wir armen Witwen reich sind,  
Ja, dann haben wir doppelten Wert!

Ah, don't behave like that!  
Rather often have I heard this,  
We widows, ah, we are desired!  
Only when we poor widows are rich,  
Well, then we have double the value!

HERRENCHOR

Sie hat richtig gehört,  
Witwen die reich, sind sehr begehrt!

She has correctly heard,  
Widows, who (are) rich, are very desired!

ST. BRIOCHE, CASCADA  
Wir sind tief gekränkt,  
Dass man von uns denkt,  
Geld hätte nur Wert!

We are deeply sickened,  
That one thinks of us,  
Money alone has value (to us).

HANNA  
In unser'm Gelde liegt unser Wert,  
So hab' ich's immer gehört!

In our money lies our value,  
So have I always heard it!

ST BRIOCHE, CASCADA, HERRENCHOR  
Bitte nur weiter, nur weiter im Text!

Please, just go on, go in, in the text.!

HERRENCHOR  
Welch and're Wahrheit folgt zunächst?

What other truth follows next?

HANNA  
Bei mir daheim ist's nicht der Brauch  
Dass Damen man hofiert,  
Mit Komplimenten wird man auch  
Fast niemals molestiert!  
Geht einer gar ins Zeug so scharf,  
So unverschämt wie Sie,  
Dann weiss man wohl, dass er es darf,  
Denn heucheln wird er nie!

In my homeland it's not the custom  
That one courts ladies,  
With compliments one is also  
Almost never bothered!  
If anyone goes at this so sharply,  
So shamelessly as you,  
Then one knows well, that it is acceptable,  
For, play the hypocrite, he never will!

ST. BRIOCHE, CASCADA, HERRENCHOR  
Diese Weise macht sie doppelt so reizend!  
Darum preise ich Sie voll Sympathie!

This wisdom makes her doubly attractive!  
That's why I prize her full of sympathy!

HANNA  
Lassen Sie dies fade Schmeicheln!  
Ich durchschaue Euer Heucheln!  
Ja! Ja! Ja!, ja!, ja ---

Give up this insipid flattery!  
I see through your hypocrisy!  
Yes, yes, yes, yes, yes ---

HERRENCHOR (MEN'S CHORUS)  
Ach nein, Gnädige, ach nein,  
Wir können auch ehrlich wohl sein!

Oh no, gracious lady, oh no,  
We can also certainly be honest!

ST. BRIOCHE, CASCADA  
O nicht Schmeichelei und nicht Heuchelei.  
Ja, mir geht das nah!

Oh, not flattery and not hypocrisy.  
That's hurting my feelings!

HANNA  
Ach, es geht mir gar nicht nah

Oh, that doesn't hurt my feelings at all,

Denn nur Suessholz raspelt Ihr da!  
Ach, ja! Oh, yes!

ST. BRIOCHE

O bitte nicht zu zweifeln da!

CASCADA

O bitte, ich mein's ehrlich ja!

ST. BRIOCHE, CASCADA

Und mir geht's wirklich sehr nah!

HERRENCHOR

Wir meinen's ehrlich, ach ja!

(Dialog)

NO.#4

DANILO

O Vaterland du machst bei Tag  
Mir schon genügend Müh und Plag!  
Die Nacht braucht jeder Diplomat  
Doch meistens für sich private!  
Um Eins bin ich schon im Büro,  
Doch bin ich gleich drauf anderswo,  
Weil man den ganzen lieben Tag  
Nicht immer im Büro sein mag!  
Erstatte ich beim Chef Bericht  
So tu' ich meistens selber nicht,  
Die Sprechstund' halt' ich niemals ein,  
Ein Diplomat muss schweigsam sein!  
Die Akten häufen sich bei mir,  
Ich finde 's gibt zu viel Papier;  
Ich tauch die Feder selten ein  
Und komm doch in die Tint' hinein!  
Kein Wunder wenn man so viel tut,  
Dass man am Abend gerne ruht,  
Und sich bei Nacht, was man so nennt,  
Erholung nach der Arbeit gönnt!  
Da geh ich zu Maxim,  
Dort bin ich sehr intim,  
Ich duze alle Damen  
Ruf' sie beim Kosenamen,  
Lolo, Dodo, Joujou  
Clocio, Margot, Froufrou,  
Sie lassen mich vergessen

For only sweet-talk are you doing there!

O, please don't doubt there!

O, please, I mean it honestly indeed!

And my feelings are really quite hurt!

We mean it honestly, ah yes!

Oh fatherland, you cause me by day  
Already enough trouble and trial!  
Every Diplomat needs the night  
But mostly for himself - in private!  
At one, I am already at the office,  
But I am right afterwards elsewhere,  
Because no one, the entire lovely day  
Wants to be in the office!  
If I supply my boss a report  
Well, I mostly don't do it myself,  
Appointments I never keep  
A diplomat must be quietly discreet!  
Official documents pile up for me,  
I find there is too much paperaround;  
I dip the pen seldom in (ink)  
And still get into it anyway!  
No wonder when one does so much,  
That one in the evening gladly rests,  
And at night, so one says,  
Recovery from work is allowed!  
Then I go to Maxim's,  
There I am very at home,  
I address all the ladies with Du  
Call them by nicknames,  
  
They allow me to forget

Das teu're Vaterland!  
Dann wird champagnisiert,  
Und häufig pamponiert, (cancaniert)  
Und geht's an's Kosen, Küssen  
Mit allen diesen Süssen;  
Lolo, Dodo, Joujou  
Clocio, Margot, Froufrou,  
Dann kann ich leicht vergessen  
Das teu're Vaterland!

(Dialog)

NO.#5

DUET - VALENCIENNE UND CAMILLE

VALENCIENNE

Ein trautes Zimmerlein  
im Abend Dämmerchein  
Zwei Menschen ganz allein  
O könnten wir es sein?

CAMILLE

Ja, was? Gewiss! Wie süß!  
Da sage ich nicht nein.

VALENCIENNE

Wir sitzen still bei-nand'  
und halten Hand in Hand  
Ein Zauber hält uns süß gebannt!

CAMILLE

Was dann? Ganz stumm? Warum?

VALENCIENNE AND CAMILLE

Das ist der Zauber der stillen Häuslichkeit.  
Die Welt liegt draussen so fern,  
So fern und weit!  
Das ist der Zauber, der uns gefangen hält,  
Wir sind für uns allein die ganze Welt!

VALENCIENNE

Ja, wenn man es so recht betrachtet,  
Wo findet man das Lebens-glück?  
Dort, wo das Leben lärmend braust?  
Dort wo's in stillen friedlich haust?  
Ja, wenn man es so recht betrachtet,

The dear Vatherland!  
Then they drink champagne,  
And frequently carouse, (do the can can)  
And then they go to hugging, kissing  
With all these sweeties;  
Lolo, Dodo, Joujou  
Clocio, Margot, Froufrou,  
Then I can easily forget  
The dear Vaterland!

A dear little room  
In the evening twilight  
Two people all alone  
Oh, could it be us?

Eh, what? Certainly! How sweet!  
Then I won't say No.

We are sitting here together  
And holding hand in hand..  
A magic holds us sweetly bound!

What then? Entirely mute? Why?

This is the magic of quiet hominess.  
The world lies outside, so distant,  
So far and wide!  
That is the magic, which us captive holds,  
We are for ourselves alone the whole world!

Well, if one looks at it that way,  
Where does one find life's happiness?  
There, where life noisily rages?  
There, where one is at home in quiet freedom?  
Indeed, if one thus rightly observes it,

gibt's einen einz-gen Zufluchtsort  
Das ist das Haus, das ist das Heim,  
Dort ist das Glück, nur dort, nur dort!  
only there!

CAMILLE

Was nun? Wie schad! Verzicht?  
Ich sage nein und nein! Oh weh!  
Ein Traum! Das kaum!

VALENCIENNE

Doch geht es leider nicht!  
Drum leisten Sie Verzicht!  
Es muss ja leider sein!  
Es muss ein Ende sein!  
Ein Luftschloss ist es nur!  
Von Wahrheit keine Spur!  
Das ist der Zauber der stillen Häuslichkeit!  
Die Welt liegt draussen so fern,  
So fern und so weit!  
Das ist der Zauber, der uns gefangen hält,  
Wir sind für uns allein die ganze Welt!  
Wir wärn für uns ganz allein  
Die ganze Welt!

NO.#6

HERRENCHOR

Damenwahl!  
Hört man rufen rings im Saal!  
Ach, Madam, nun hoffentlich kommt doch  
Die Reihe jetzt an mich?  
O bitte, diese Tour,  
Ach, diese einzige nur!  
Ja, überglücklich wäre ich  
Fiel doch die Wahl auf mich!

HANNA

Meine Herr'n,  
Im Prinzipie hätt' ich nichts dagegen,  
Doch die Konkurrenz so Vieler  
Macht mich ganz verlegen,  
Da ich nicht beleid'gen will,  
Sitz die Tour ich lieber still,  
'sgibt doch Damen hier die Masse!

MEN'S CHORUS

There is only a single sanctuary,  
That is the house, that is the home,  
Happiness is there, only there,

What now? How unfortunate! Resignation?  
I say, No and no! Oh, dear!  
A dream! Hardly!

Indeed that is unfortunately impossible!  
Therefore, you must be resigned!  
It must, unfortunately, be so!  
There must be an end of it!  
It is only a castle in the air!  
Of truth, not a trace!  
That is the magic of quiet hominess!  
The world lies outside, so distant,  
So far and so wide!  
That is the magic, which us captive holds,  
We are for ourselves alone the whole world!  
We would be for us all alone  
The entire world!

Ladies choice!  
One hears called throughout the ballroom!  
Ah, madam, hopefully may  
It now be my turn?  
O please, this round of dancing  
Ay, just this one!  
Yes, overjoyed would I be  
If the choice fell upon me!

My gentlemen,  
In principle, I would have nothing against it,  
Still, the competition of so many  
Makes me quite embarrassed,  
Because I don't want to offend,  
I prefer to sit this out quietly,  
There are ladies hier in masses!



Eine Tour! Eine nur! Eine einz'ge Tour!

DANILO

Doch ist keine so bei Kasse!  
Zudringlich auf mein Ehrenwort!  
Diese Knaben müssen fort!  
Knäblein, bettelt ruhig weiter!  
Ich hole einige Blitzableiter!

CASCADA

Es gibt keine gröss're Beleidigung,  
Und nichts, daß so schmerzlich verstimmt,  
Als wenn auf dem Ball eine Dame  
So gar nicht Notiz von uns nimmt!

ST. BRIOCHE

Es kämpfen die Damen schon lange  
Um das nämliche Recht mit dem Mann,  
Jetzt haben Madam' hier das Wahlrecht,  
Und fangen damit gar nichts an!

CASCADA

Drum agitier' ich ...

ST. BRIOCHE

Drum affichier' ich ..

CASCADA, ST. BRIOCHE

Ach, bitte lesen Sie mein Wahlplakat!

CASCADA

Wählen Sie doch Cascada ...

ST. BRIOCHE

Wählen Sie doch St. Brioche ...

CASCADA, ST. BRIOCHE

Das ist der würdigste Tanzkandidat!

CASCADA

Wählen Sie doch Cascada!

MEN'S CHORUS

Wählen Sie nicht Cascada!

ST. BRIOCHE

Wählen Sie doch St. Brioche!

A danceturn! Only one! a single dance!

Still none is as rich as a cash register!  
Officiously upon my word of honor!  
These boys must be gone!  
Little boys, just go on begging!  
I'll get a few lightning-rods!

There is no greater insult,  
And nothing that so painfully annoys,  
As when, at a ball, a lady  
Takes no notice at all of us!

The ladies have fought for a long time  
For the same rights as a man,  
Now has Madam' here the right to choose,  
And still makes no use at all of it.

Therefore I agitate ...

Therefore I hang posters ...

Ah, please read my campaign poster!

Vote for Cascada ...

Vote for St. Brioche ...

This is the worthiest dance candidate!

Vote for Cascada!

Don't vote for Cascada!

Vote for St. Brioche!

MEN'S CHORUS

Wählen Sie nicht St. Brioche!

Don't vote for St. Brioche!

CASCADA , ST. BRIOCHE

Das ist der würdigste Tanzkandidat!

This is the worthiest dance candidate!

MEN'S CHORUS

Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

I am the worthiest dance candidate!

HANNA

Darauf muß ich Ihnen entgegen,  
Verhaßt ist mir Politik,  
verdirbt sie beim Mann den Charakter,  
So raubt sie uns Frauen den Schick!  
Doch wollt Ihr durchaus kandidieren  
Und leistet auf mich nicht Verzicht,  
Und gibt mir das Ballrecht das Wahlrecht,  
Erfüll' ich die Ballbürgerpflicht!

To that I must retort,  
That I find politics hateful,  
If it spoils the character of men,  
Then, it robs women of their chic!  
Still, if you absolutely want to campaign  
And don't give me the right to refuse,  
And if the ball-law gives me the right to vote,  
I'll fulfill my duty as ball-citizen!

CASCADA

Dann agitier' ich!

Then I'll agitate!

ST. BRIOCHE

Dann affichier'ich!

Then I'll put up the posters!

HANNA

Ich kenn ja ganz genau Ihr Wahlplakat!  
Kann es nicht verhehlen,  
Schwer fällt mir das Wählen,  
Wer ist der würdigste Tanzkandidat?

I know very well your campaign poster!  
I cannot conceal it,  
It falls heavily on me to vote,  
Who is the most worthy dance candidate.

HANNA

Kann es nicht verhehlen,  
Schwer fällt mir das Wählen,  
Wer ist der würdigste Tanzkandidat?

I cannot conceal it,  
It falls heavily on me to vote,  
Who is the worthiest dance candidate.

CASCADA, ST. BRIOCHE, MEN'S CHORUS

Bitte mich zu wählen!

Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

Please vote for me!

I am the worthiest dance candidate!

HANNA

Aber meine Herr'n!  
Sie wollen also durchaus mit mir tanzen?  
Also gut! Ich bin bereit!

But, my gentlemen!  
But, you absolutely want to dance with me?  
Well, then! I am ready!

WOMEN'S CHORUS

Damenwahl! Damenwahl!

DANILO

Hilfe kommt zur rechten Zeit!  
O kommet doch, o kommt, Ihr Ballsirenen,  
Folgt den süßen Walzertönen!  
Wie sie singen und klingen,  
O, tanzt doch mit,  
Hebt eure Füßchen ein bißchen  
im Walzerschritt!  
O kommet doch, o kommt, Ihr Ballsirenen,  
Zögert nicht das Fest zu krönen,  
Seht, da steht ein Tänzerheer!

EINE DAME

Also bitte, bitte sehr!

DANILO

Wie die Blumen im Lenze erblüh'n,  
Und in leuchtenden Farben erglüh'n,  
So erblühet in rosigster Glut  
Lockend der Töne Flut.  
Wenn die Geige so zaubrisch erklingt  
Und Musik sich den Reigen erzwingt,  
Dann frisch auf, zögert nicht,  
Denn die Jugend sie spricht:  
's ist der Tanz, holder Füßchen Pflicht!

WOMEN'S CHORUS

Bitte sehr, wir zögern nicht!

EVERYONE

O kommet doch, o kommt, Ihr Ballsirenen,  
Folgt den süßen Walzertönen  
Wie sie singen und klingen,  
O, tanzt doch mit,  
Hebt Eure Füßchen ein bißchen  
Im Walzerschritt!  
Ja, so ist's recht und schön,  
Ihr Ballsirenen  
Tanzet lustig, meine Schönen,  
Fröhlich singt mit hellen Tönen,  
So lang der Walzer klingt  
Tanzt leicht beschwingt!

DANILO

O Vaterland, du machst bei Tag

Ladies' choice! Ladies' choice!

Help comes at the right time!  
Oh come now, oh come, you ball sirens,  
Follow the sweet Waltz tones!  
As they sing and sound,  
Oh, do dance along,  
Lift your little feet a bit  
In the waltz step.  
Oh come now, oh come, you ball sirens,  
Don't hesitate to crown the festivities,  
See, there stands an army of dancers!

Now, please, if you please!

As the flowers in spring bloom,  
And in shining colors glow,  
So blooms in rosiest blaze  
Enticing, the flood of tones.  
When the violin so magically sounds  
And music forces rounds of dancing,  
Then, freshly - up! Don't hesitate,  
For youth is speaking :  
Tis the dance, the duty of gracious feet!

If you please, we aren't hesitating!

Oh, do come, oh come, you Ballsirens,  
Follow the sweet Waltz tones,  
As they sing and sound,  
Oh, do dance along,  
Lift your little feet a bit  
In waltz step !  
Yes, that's right and lovely,  
You ball-sirens,  
Dance cheerfully, my beauties,  
Merrily sing with bright tones,  
As long as the waltz sounds,  
Dance lightly on wings!

O, fatherland, you create by day

Mir schon genügend Müh' und Plag',  
Für Nachtdienst dank' ich, Herr Baron,  
Da geb' ich meine Demission!

For me enough trouble and trials,  
For night duty, I thank you, Baron,  
I will tender my resignation!

CASCADA

Madam', darf jetzt ich hoffen?

Madame, may now I hope?

ST BRIOCHE

Ich seh' den Himmel offen!

I see heaven open!

HANNA

Ich habe nun die Qual der Wahl ...

I have now the torture of a choice

...

DANILO

Der Fall ist immer noch fatal!

The case is still fatal!

HANNA

Na, schön! Wen soll ich wählen?

Well, fine! Whom shall I choose?

VALENCIENNE

Dürft' ich den Tänzer empfehlen?

Might I recommend the dance partner?

DANILO

Sapperment! Ein neuer Konkurrent!

By Jove! A new competitor!

VALENCIENNE

Der junge Mann tanzt Polka,

Ich hab' es ausprobiert.

Auch tanzt famos er Mazurka,

Ich hab' es ausprobiert.

Nach rechts und links kann er tanzen,

Ich hab' es ausprobiert.

Im Walzer hat er excelliert,

Drum wird er von mir protegirt!

Drum agitier' ich und affichier' ich,

Ach bitte, hören Sie mein Wahlplakat!  
poster!

Wählen Sie doch Rosillon!

Er ist der würdigste Tanzkandidat!

The young man dances the polka,

I have tried it out.

Also he fabulously dances the Mazurka,

I have tried it out.

To the right and left he can dance,

I have tried it out.

In the waltz he has excelled,

Therefore he will be protected by me!

Therefore I agitate and put up posters,

Oh please, hear my campaign

Do vote for Rosillon!

He is the worthiest dance candidate!

CASCADA

Wählen Sie nur Cascada!

Just vote for Cascada!

MEN'S CHORUS

Wählen Sie nicht Rosillon!

Don't vote for Rosillon!

ST. BRIOCHE

Wählen Sie nur St. Brioche!

Just vote for St. Brioche!

MEN'S CHORUS

Wählen Sie nicht Rosillon!

Don't vote for Rosillon

HANNA

Aha, schon wieder ein Tanzkandidat!

Aha! once again another dance candidate!

VALENCIENNE, CASCADA, ST. BRIOCHE

Er ist der würdigste Tanzkandidat!

He is the worthiest dance candidate!

MEN'S CHORUS

Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

I am the worthiest dance candidate!

CAMILLE

Pardon, Madam', zu viel Reklam!

Pardon, Madame, too much advertising!

HANNA

Das find' ich nicht ... doch nein ...

Den ich als Tänzer möchte ...

Ist Einer, der sich gibt den Schein,

Als ob ich ihm egal möcht' sein.

I don't think so... indeed not...

The one I want as dance partner ...

Is one who seems to act,

As though I don't make a difference to him.

Sie sind wohl der Rechte!

You are probably the right one!

DANILO

Ich? Gnädige Frau, ich tanze nicht!

I? Gracious lady, I don't dance!

HANNA

So leisten Sie kurzweg Verzicht?

So you abruptly renounce the claim?

DANILO

Verzicht? O, nein!

Der Tanz ist doch wohl mein?

Renounce? Oh, no!

The dance is still mine, isn't it?

HANNA

Gewiss! Warum?

Certainly! Why?

DANILO

Nun, da der Tanz mein Eigentum,

So darf mit ihm ich alles tun,

Was mir beliebt, nicht wahr?

Now, in that the dance belongs to me,

So, I may do anything with it,

That pleases me, right?

HANNA

Nun, ja?

Well, then?

VALENCIENNE, CAMILLE, ST. BRIOICHE

Was treibt er da?

What is he pursuing there?

DANILO

Der Tanz, den mir die Gnädige gewährt,  
Ist doch wohl zehntausend Francs wohl wert!  
Mir gehört der Tanz, ich verlang' dafür  
Zehntausend Francs zu wohlthätigem Zweck!

The dance, which the lady granted me  
Is surely worth 10,000 francs!  
The dance belongs to me, I demand for it  
10,000 Francs for a charitable cause!

CAMILLE, ST. BRIOICHE, CASCADA, MEN'S CHORUS

'S ist unerhört!

It's unheard of!

DANILO

Für diesen Preis geb' ich ihn weg!

For that price, I will give it away!

ST. BRIOICHE, CAMILLE, MEN'S CHORUS

Zehntausend Francs?

10,000 francs?

ST. BRIOICHE

Er ist verrückt!

He is nuts!

DANILO

Sie geh'n!  
Jetzt ist es mir geglückt!  
Sehen Sie, meine Gnäd'ge, sehen Sie...

They're going!  
Now I am in luck!!  
See, gracious lady, see ...

MEN'S CHORUS

Zehntausend Francs! Das ist zum lachen.

10,000 francs! That is laughable!

CASCADA

Zehntausend Francs!

10,000 Francs!

ST. BRIOICHE

Das ist zum lachen!

That's laughable!

DANILO

Wie sie aus dem Staub sich machen.  
Zahlen wollen die Herren nie!  
Ein Griff ins Portmonnaie  
Tut ihnen furchtbar weh.  
So sind die Herren heutzutage,  
Ein wirklich nobler Schlag!

How they leave us in the dust!  
The gentlemen never want to pay up!  
One grab of their wallets  
Hurts them terribly.  
Such are the gentlemen of today,  
A truly noble type!!

CAMILLE

Den Angriff muss ich gleich parieren.  
Die zehntausend Francs, die gebe ich!

This attack I must immediately parry.  
Those 10,000 francs, I will give.

VALENCIENNE

Sind Sie schon verliebt?

Are you already in love?

CAMILLE

Sie wünschten doch selbst ...

But, you yourself wanted ...

VALENCIENNE

Untersteh'n Sie sich!

Don't you dare!

DANILO

Der Letzte ging. Sie sind befreit,  
und jetzt, gnädige Frau,  
bin ich zum Tanz bereit!

The last one left. You are freed,  
And now, gracious lady,  
I am ready for the dance!

HANNA

Jetzt danke ich sehr!

Now I'll thank you - no!

DANILO

Und mein Mandat! Sie wählten mich doch?

And my mandate? You voted for me?

HANNA

O, Sie Hauptdiplomat! Ich tanze nicht!

Oh, you arch-diplomat! I'll not dance!

DANILO

Geigen erklingen, locken so süß,  
werden Sie zwingen, gewiss!

Violins are sounding, enticing so sweetly,  
They will force you, surely!

HANNA

Nein, ich will nicht!

No, I don't want to!

DANILO

Aber, gnädige Frau, kommen Sie!

But, gracious lady, come!

HANNA

Sie abscheulicher mann!  
Wie prächtig Sie tanzen!

You abominable man!  
How splendidly you dance!

DANILO

Ach, man tut was man kann!

Ah! One does what one can!

ACT TWO

HANNA

Ich bitte hier jetzt zu verweilen,  
Wo allsogleich  
Nach heimatlichem Brauch,  
Das Fest des Fürsten so begangen wird,

I beg you now to linger here,  
Where right now,  
According to our homeland custom,  
The celebration of the Prince is observed.

Als ob man in Letijne wär daheim.

CHORUS

Mi velimo dase dase Veslimo!  
Lasst uns jauchzen und lasst uns singen!  
Lasst uns tanzen und lasst uns springen!  
Lasst uns jauchzen und lasst uns singen!  
Lasst uns tanzen und lasst uns springen!  
Mi velimo dase dase Veslimo! Hei!

HANNA

Nun lasst uns aber wie daheim  
Jetzt singen unser'n Ringelreim  
Von einer Fee, die wie bekannt  
Daheim die Vilja wird genannt!  
Es lebt' eine Vilja, ein Waldmägdelein,  
Ein Jäger erschaut' sie im Felsengestein!  
Dem Burschen, dem wurde  
So eigen zu Sinn,  
Er schaute und schaut'  
auf das Waldmägdelein hin.  
Und ein niegekannter Schauder  
Fasst den jungen Jägersmann,  
Sehnsuchtsvoll fing er still zu seufzen an!  
Vilja, o Vilja, Du Waldmägdelein,  
Fass' mich und lass' mich  
Dein Trautliebster sein!  
Vilja, O Vilja, was tust Du mir an?  
Bang fleht ein liebkranker Mann!

CHORUS

Vilja, o Vilja, Du Waldmägdelein,  
Fass' mich und lass' mich  
Dein Trautliebster sein!

HANNA

Vilja, O Vilja, was tust Du mir an?  
Bang fleht ein liebkranker Mann!  
Das Waldmägdelein streckte  
die Hand nach ihm aus  
Und zog ihn hinein in ihr felsiges Haus.  
Dem Burschen die Sinne vergangen fast sind,  
So liebt und küsst gar kein irdisches Kind.  
Als sie sich dann satt geküsst  
Verschwand sie zu derselben Frist!  
Einmal hat noch der Arme sie gegrüsst:  
Vilja, o Vilja, Du Waldmägdelein,

As if we were at home in Letigne.

Mi velimo dase dase Veslimo!  
Let us rejoice and let us sing!  
Let us dance and let us spring!  
Let us rejoice and let us sing!  
Let us dance and let us spring!  
Mi velimo dase dase Veslimo! Hei!

So let us, however , as at home  
Now sing our ring dance rhyme  
About a fairy, who, as is known  
At home is called Vilja!  
There lived a Vilja, a wood-maiden,  
A hunter spied her in a rocky cliff!  
The fellow, became  
So strangely affected,  
He looked and looked  
At the little wood-maiden.  
And a never known shudder  
Seized the young hunter,  
Longingly he began quietly to sigh!  
Vilja, O Vilja, you little woods-maiden,  
Take me and let me  
Be our dearest true love!  
Vilja, O Vilja, what are you doing to me?  
Fearfully begs a lovesick man!

Vilja, O Vilja, you little woods-maiden,  
Take me and let me  
Be our dearest true love!

Vilja, O Vilja, what are you doing to me?  
Fearfully begs a lovesick man!  
The woods-maiden stretched  
Out her hand to him  
And pulled him into her cliff-dwelling.  
The lad almost lost his senses, ( for )  
Thus loved and kissed no earthly child.  
As soon as she was sated with kissing  
She disappeared at that moment!  
Just once did the poor lad wave to her:  
Vilja, O Vilja, you little woods-maiden,



Fass' mich und lass' mich  
Dein Trautliebster sein!  
Vilja, O Vilja, was tust Du mir an?  
Bang fleht ein liebkranker Mann!

CHORUS

Vilja, o Vilja, Du Waldmägdelein,  
Fass' mich und lass' mich  
Dein Trautliebster sein!

HANNA

Vilja, O Vilja, was tust Du mir an?  
Bang fleht ein liebkranker Mann!

CHORUS

Mi velimo dase dase Veslimo!  
Lasst uns jauchzen und lasst uns singen!  
Lasst uns tanzen und lasst uns springen!  
Lasst uns jauchzen und lasst uns singen!  
Lasst uns tanzen und lasst uns springen!  
Mi velimo dase dase Veslimo! Hei!

(Dialog)

NO.#8

DUET

HANNA

Heia, Mädal, aufgeschaut,  
Guck' die schmucken Reiter!  
Nimmt dich einer wohl zur Braut  
Oder sprengt er weiter?  
Heia, Mädal, lass' ihn nicht,  
Kann als Mann dir taugen!  
Guck' ihm keck ins Gesicht,  
Blitz' mit deinen Augen!

DANILO

Mädal schaut und Mädal guckt,  
Dass es ihm im Herzen zuckt.

HANNA

Mädal zeigt trotzdem sie schweigt,  
Dass sie sich in Lieb ihm neigt.  
Dummer, dummer Reitersmann  
Der mich nicht verstehen kann!

Take me and let me  
Be our dearest true love!  
Vilja, O Vilja, what are you doing to me?  
Fearfully begs a lovesick man!

Vilja, O Vilja, you little woods-maiden,  
Take me and let me  
Be our dearest true love!

Vilja, O Vilja, what are you doing to me?  
Fearfully begs a lovesick man!

Mi velimo dase dase Veslimo!  
Let us rejoice and let us sing!  
Let us dance and let us spring!  
Let us rejoice and let us sing!  
Let us dance and let us spring!  
Mi velimo dase dase Veslimo! Hei!

Heigh ho, maiden, look up  
Look at the dapper riders!  
Will one of them take you for his bride  
Or will he jump on farther?  
Heigh ho, maiden, don't let him loose,  
He could serve you well as a husband!  
Look him impudently in the face,  
Flashing with your eyes!!

Maiden peers and maiden looks  
'Till his heart quivers.

Maiden shows despite her silence  
That she bends to him in love.  
Dumb, dumb rider- man,  
Who can't understand me!

Dummer, dummer Reiter, reitet weiter!  
Dummer, dummer Reitersmann!  
Hoplahop und hoplaho!  
Hoplahop und hoplaho!  
Dummer, dummer Reiter, reitet weiter!  
Dummer, dummer Reitersmann!  
Heia, Reiter, kehrt zurück,  
Hopp, sein Pferdchen tänzelt,  
Wie er jetzt mit seinem Blick  
Bittet und scherwenzelt!  
Mädel kümmert sich nicht drum,  
Hüpft und summt ein Tänzchen,  
Reiter, du warst gar zu dumm  
Doch ich bin kein Gänschen!

DANILO

Reiter guckt und Reiter lacht  
Willst du nicht, nun dann gut'Nacht.  
Mädel Mädel meiner Wahl,  
Ich komm nicht ein zweites Mal.

HANNA

Dummer, dummer Reiter, reitet weiter!  
Dummer, dummer Reitersmann!

DANILO

Kluger, kluger Reiter, reitet Weiter!  
Kluger, kluger Reitersmann!

HANNA

Hoplahop und hoplaho!  
Hoplahop und hoplaho!  
Dummer, dummer Reiter, reitet weiter!  
Dummer, dummer Reitersmann!

DANILO

Kluger, kluger Reiter, reitet Weiter!  
Kluger, kluger Reitersmann!

HANNA

Dummer, dummer Reiter, reitet weiter!  
Dummer, dummer Reitersmann!

(Dialog)

NO.#9

Dumb, dumb rider, ride, ride on!  
Dumb, dumb rider- man!  
Hoplahop and hoplaho!  
Hoplahop and hoplaho  
Dumb, dumb rider, ride, ride on!  
Dumb, dumb rider- man!  
Heigh ho, rider, come back!  
Hop! his little horse prances,  
How he now with his glance  
Pleads and fawns!  
Maiden doesn't pay any attention to it,  
Hops and hums a little dance,  
Rider, you were all too dumb,  
Still, I am no little goose!

Rider looks and rider laughs,  
If you don't want to, well, then, good night.  
Maiden, maiden, of my choice,  
I won't come a second time.

Dumb, dumb rider, ride, ride on!  
Dumb, dumb rider- man!

Clever, clever rider, ride, ride on!  
Clever, clever Rider!

Hoplahop and hoplaho!  
Hoplahop and hoplaho  
Dumb, dumb rider, ride, ride on!  
Dumb, dumb rider- man!

Clever, clever rider, ride, ride on!  
Clever, clever Rider!

Dumb, dumb rider, ride,ride on!  
Dumb, dumb rider- man!

ST. BRIOCHE, CASCADA, CHORUS

Wie die Weiber...?

How the women...?

DANILO

...Man behandelt?

...should be handled?

ST. BRIOCHE, CASCADA, CHORUS

Hört ihn an!

Listen to him!

DANILO

Eine so, die And're anders,  
Da gibt's keinen Feldzugsplan!

One like this, the other differently.  
There is no game plan for that.

ZETA

Dass die Weiber...

That the women...

DANILO, ST. BRIOCHE, CASCADA, CHORUS

Dass die Weiber?

That the women?

ZETA

Treu uns bleiben...

Stay faithful to us...

DANILO, ST. BRIOCHE, CASCADA, CHORUS

Also, wie?

Well, then, how?

ZETA DANILO

Das hat man noch nicht ergründet,

That one has not yet established,

ST. BRIOCHE, CASCADA, CHORUS

Da gibt's keine Theorie  
Da gibt's keine Theorie!

For that there is no theory!  
For that there is no theory!

DANILO

Der Einen macht man Complimente  
So und so, und do und so!

To one one gives compliments  
So and so, and so and so!

ZETA

Und schmeichelt, streichelt ohne Ende:  
So und so, und do und so!

And flatters, strokes without end:  
So and so, and so and so!

ST. BRIOCHE

Der Andern, muß man imponieren:  
So und so, und do und so!

For others, one must put on airs:  
So and so, and so and so!

CASCADA

Man darf sie auch sogar sekieren:  
So und so, und do und so!

One may even reject them:  
So and so, and so and so!

DANILO

Die Schwipse, die nach Haus' wir bringen:

So und so, und do und so!

Die Dritte, die will Zärtlichkeiten:

So und so, und do und so!

Doch auswärts sind wir lose Falter:

So und so, und do und so!

ZETA

Haus markieren will das Alter:

So und so, und do und so!

Die Vierte die will zanken, streiten:

So und so, und do und so!

CASCADA

Die Fünfte will nur tanzen, lachen:

So und so, und do und so!

DANILO, ZETA, ST. BRIOCHE, CASCADA

Dann wollen sie auch and're Sachen!

So und so, und do und so!

DANILO, ZETA

Ja, das Studium der Weiber is schwer

Nimmt uns männer verteufelt auch her!

Niemals kennt doch an Seele und Leib

Man das Weib -

CHORUS AND OTHERS

Ach, die Weiber, diese Weiber!

Weib, Weib, Weib, Weib!

DANILO, ZETA

Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar,

Mit dem treuesten Blauäugleinpaar,

Ob sie schwarz oder rot

oder blond sind gefärbt,

's ist egal, man wird doch gegärbt.

CHORUS AND OTHERS

Weiber, Weiber, Weiber, Weiber, ja!

Weiber, Weiber, Weiber, Weiber, ach!

DANILO, ZETA, ST. BRIOCHE, CASCADA, CHORUS

Ja, das Studium der Weiber ist schwer,

Nimmt uns männer verteufelt auch her!

The tipsiness which we bring home:

So and so, and so and so!

The third one wants tender attentions:

So and so, and so and so!

Still outwardly, we are loose butterflies:

So and so, and so and so!

The old one wants to mark the house:

So and so, and so and so!

The fourth one wants to fight, argue:

So and so, and so and so!

The fifth one wants only to dance, laugh:

So and so, and so and so!

They they want other things, too!

So and so, and so and so!

Yes, the study of women is difficult,

Puts a devilish task on us men!

Never can one know the soul and body

Of a woman -

Ah, the women, these women!

Woman, woman, woman, woman!

Maiden tender, innocent air, blond hair,

With the most faithful pair of little blue eyes,

Whether the hair is black or red

Or dyed blond,

It doesn't matter, one will be foiled anyway.

Women, women, women, women, yes!

Women, women, women, women, ah!

yes the study of women is difficult,

Puts a devilish task on us men!

Niemals kennt doch an Seele und Leib  
Man das Weib, Weib, Weib, Weib, Weib!  
Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar,  
Mit dem treuesten Blauäugleinpaar,  
Ob sie schwarz oder rot  
oder blond sind gefärbt,  
's ist egal, man wird doch gegärbt.

DANILO, ZETA

Ja, das Studium der Weiber ist schwer,  
Nimmt uns männer verteufelt auch her!  
Niemals kennt doch an Seele und Leib  
Man das Weib, Weib, Weib, Weib, Weib!

CHORUS AND REST

Weiber, Weiber, Weiber, Weiber, Weiber!  
Weib, Weib, Weib, Weib!

DANILO, ZETA, ST. BRIOCHE, CASCADA, CHORUS

Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar,  
Mit dem treuesten Blauäugleinpaar,  
Ob sie schwarz oder rot  
oder blond sind gefärbt,  
's ist egal, man wird doch gegärbt.

NO.#10

Er führt sie zu Maxim, dort ist er sehr intim...

(Dialog)

NO.#11

CAMILLE

Mein Freund, Vernunft!

CAMILLE

Wie Sie mich quälen!

VAIENCIENNE

Ich will's. Sie müssen sich vermählen!  
Sie müssen heute noch mit Hanna sprechen.

CAMILLE

Nun gut! Ich tu's,  
Doch wird das Herz mir brechen!

Never can one know the soul and body  
Of a woman - Woman, woman, woman, etc.  
Maiden tender, innocent air, blond hair,  
With the most faithful pair of little blue eyes,  
Whether the hair is black or red  
Or dyed blond,  
It doesn't matter, one will be foiled anyway.

yes the study of women is difficult,  
Puts a devilish task on us men!  
Never can one know the soul and body  
Of a woman - Woman, woman, woman, etc.

Women, women, women, women, women!  
Woman, woman, woman, woman!

Maiden tender, innocent air, blond hair,  
With the most faithful pair of little blue eyes,  
Whether the hair is black or red  
Or dyed blond,  
It doesn't matter, one will be foiled anyway.

My friend! Be reasonable!

How you torture me!

I want it! You have to get married!  
You have to speak to Hanna today.

Very well! I will do it,  
Although my heart will break!

VALENCIENNE

O, glauben Sie es fällt mir schwer,  
Auf Ihre Liebe zu verzichten,  
Doch muss ich mich, so will's die Ehr',  
Streng nach der guten Sitte richten!

CAMILLE

Muss ich für immer dich verlieren?

VALENCIENNE

Sie woll'n mich doch  
nicht compromettieren?

CAMILLE

Das will ich nicht! Das darf ich nicht!

VALENCIENNE

So ist es recht. So hab' ich Dich lieb.

CAMILLE

Ich muß dich küssen.

VALENCIENNE

Sie machen mich böse!

CAMILLE

Vergib! Vergib, mein Lieb!  
Wie eine Rosenknospe  
Im Maienlicht erblüht,  
So ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgeglüht.  
Das war ein selig Keimen,  
Von dem ich nichts geahnt,  
Ein wundersames Träumen,  
Das mich ans Glück gemahnt.  
Und nun das Glück gekommen,  
Soll's wieder, wieder fort?  
Das Maienlicht verglommen?  
Die Knospe sie verdorrt?  
Ein jauchzend, jubelnd Singen  
In meiner Seele schallt:  
Es wird Dich mir erringen  
Der Liebe Allgewalt.

VALENCIENNE

O Camille!

CAMILLE

O believe me, it is difficult for me,  
Your love to renounce,  
Yet, I must, thus honor decrees it  
Strictly to follow good propriety!

Must I forever lose you ?

You surely don't want  
to compromise me?

I don't want to do that. I must not do that!

That is right to do. That is the way I like you.

I must kiss you.

You're making me angry!

Forgive! Forgive, my love!  
Like a rosebud  
Blossoms in the light of May,  
Thus has in my heart  
Love begun to glow.  
It was a blessed sprouting  
Which I had no hint of,  
A wonderful dreaming,  
Which exhorted me to happiness.  
And now that happiness has come,  
Should it again, again flee?  
The light of May cease glimmering?  
The bud wither away?  
A rejoicing, exulting singing  
Resounds in my soul:  
You will be vanquished  
By the almighty power of love.

Oh, Camille!

Valencienne!

VALENCIENNE

Nein sachte, sacht!  
Du hast mich um den Verstand gebracht!  
end!

No, gently, gently!  
You have brought me to my wits

CAMILLE

Zum Abschied, Du Süsse, einen letzten Kuss!

In farewell, my sweet, one last kiss!

VALENCIENNE

Doch nicht hier!

But, not here!

CAMILLE

Sieh dort den kleinen Pavillon,  
Er kann höchst diskret verschwiegen sein!  
O, dieser kleiner Pavillon  
Plaudert nicht ein Wörtchen aus, o nein!  
Dunkel uns umfängt  
Nimm, was Liebe uns schenkt!  
Komm in den kleinen Pavillon,  
Komm zum süssen Rendezvous, o Du!

Look over there at the little pavillion,  
It can be most discretely silent!  
Oh, this little pavillion  
Won't gossip a tiny word about it, oh no!  
Darkness will embrace us  
Take, what love gives us!  
Come into the little pavillion,  
Come to the sweet rendezvous, O you!

VALENCIENNE

Ich seh schon, ich werd hineingeh'n müssen.

I see already, I will have to go inside.

CAMILLE

Komm in den kleinen Pavillon,  
Lass' zum letzten Mal dich küssen, ach!

Come into the little pavillion,  
Allow, for the last time, me to kiss you, ah!

VALENCIENNE

Ist er verschwiegen?  
Mir wird ganz schwach!

Is it (discretely) silent?  
I am getting all weak!

CAMILLE, VALENCIENNE

Dunkel uns umfängt  
Nimm, was Liebe uns schenkt!  
Dort in dem dunkeln Pavillon  
Strahlt uns hell der süssen Liebe Lohn!

Darkness will embrace us  
Take, what love gives us!  
There in the dark pavillion  
Brightly beams for us loves sweet reward!

(Dialog)

NO.#12

DANILO

Ha! Ha!

ZETA

Ha! Ha!

HANNA

Wir fragen was man von uns will!

We ask what they want of us!

DANILO

Ha! Hanna und Camille!

Ha! Hanna and Camille!

ZETA

War ich denn blind? Ich sah genau...

Was I blind? I saw exactly...

DANILO

Ha! Hanna und Camille!

Mein ganzer Geist steht still.

Jetzt wird die Sache etwas flau!

Ha! Hanna and Camille!

My whole mind stands still.

Now the matter is getting a bit stale!

ZETA

Wo ist denn meine Frau?

Where is my wife, then?

VALENCIENNE

Du wünschest?

You wish....?

ZETA

Ich bin dumm und starr!

I am speechless and dumbfounded!

VALENCIENNE

Was ist gescheh'n? So sprich doch klar!

What's happened? So speak up clearly!

DANILO

Ha! Hanna und Camille!

Ha! Hanna and Camille

CAMILLE

So sei doch endlich still!

Will you finally be quiet!

ZETA

Ich sah dort eine Dame kurz zuvor...

Ich guckte schnell durch's Schlüsselloch...

I saw over there a lady just before...

I peeked quickly through the keyhole...

HANNA

Das war gerade nicht sehr fein!

That wasn't exactly very refined !

ZETA

Ich hört' und traute meine Ohren nicht...

I heard and didn't trust my ears...

DANILO

Aber praktisch doch!

But practical nevertheless!



ZETA

Wie dieser Herr da, ihr Liebe schwor!

How that man there, swore her his love!

HANNA

Die Dame - die war ich!

The lady - that was I!

DANILO

Ha! Hanna!

Ha! Hanna!

ZETA

Ich hätt' geschworen, es wär' meine Frau!

I would have sworn it was my wife!

HANNA

Mein lieber Camille, gestehn Sies nur ein!

My dear Camille, just admit it then !

VALENCIENNE, CAMILLE, DANILO, ZETA, NJEGUS

O, dies zu hören ist Rettung und Pein!

O, to hear this is salvation and pain!

Ach, dies zu sagen ist Rettung und Pein!

Ah, to say this is salvation and pain!

Mich packt der Eifersucht  
ast könnte ich schrein!

I am overcome by jealousy  
I could almost scream!

Ich kann's nicht glauben, o nein, o nein!

I can't believe it, oh no, oh no !

Das arrangierte ich ganz schlaue  
und ganz fein!

I arranged this so cleverly  
and so fine !

HANNA

Und war der Baron so indiskret,  
zu lauschen und spähen beim Schlüsselloch,  
so sagen Sie hier,  
was drinnen Sie mir gestanden...  
ich, bitte, so sagen Sie's doch!

And if the Baron was so indiscreet  
As to listen and spy at the keyhole,  
Then, tell all here  
what inside you admitted to me...  
I ask you, do tell it to them!

CAMILLE

Ich soll es sagen?

I should say it?

DANILO

Und ich soll's ertragen?

And I should endure it?

CAMILLE

Nun, Excellenz, da ich nicht anders kann -  
was ich drin sagte - so hören Sie an:

Well, Excellency, since I can't do otherwise-  
What I said inside, you can listen to then:

ZETA

Jetzt bin ich doch neugierig,  
Was er mir sagen wird.

CAMILLE

Wie eine Rosenknospe  
Im Meienlicht erblüht,  
So ist in meinem Herzen  
die Liebe aufgeglüht!  
Das war ein selig Keimen,  
Von dem ich nichts geahnt,  
Ein wundersames Träumen,  
Das mich ans Glück gemahnt.  
Und nun das Glück gekommen,  
Soll's wieder, wieder fort?  
Das Maienlicht verglommen?  
Die Knospe sie verdorrt?  
Ein jauchzend, jubelnd Singen  
In meiner Seele schallt,  
Es wird Dich mir erringen  
Der Liebe Allgewalt! Allgewalt!

HANNA

Er glaubt ihm wirklich Wort für Wort!  
Und sein Verdacht, er ist schon fort!  
Ah, lieber Graf und Du bleibst ganz kalt?  
Was wetten wir, Du redest bald!

VALENCIENNE

Ich fasse nicht ein einzig' Wort!  
Ja, will er wirklich von mir fort?  
Sein Liebeslied ist kaum noch verhallt.  
Er singt's vor ihr, wo mir allein  
Dies Lied doch galt!  
Ist sie dahin so rasch,  
Der Liebe allgewalt? Allgewalt!

DANILO

Ich höre wie verschwommen,  
Fasse auch nicht ein Wort!  
Sie hat sich schön benommen!  
Mir ist's nicht vergönnt, sie zu erringen,  
Doch mich lässt's nicht kalt!  
Will mich zur Ruhe zwingen,  
Ich gehe und das bald!  
Will mich zur Ruhe zwingen,  
Gehen werd' ich und das bald!  
Ja, sehr bald!

Well, now I am curious,  
What he will say to me.

Just as a Rosebud  
In the May light blooms,  
So has in my heart  
Love burst into flame!  
That was a blessed germinating,  
Of which I had no hint,  
A wondrous dream,  
Which forshadowed happiness (to me).  
And now happiness has come,  
Is it supposed to again again leave?  
The May light go out?  
The bud wither?  
A rejoicing, jubilant singing  
In my soul resounds,  
You will be gained by ne  
By allpowerful, allpowerful love!

He really believes him word for word!  
And his suspicion, it is already gone!  
Ah, dear count and you remain cold?  
What shall we bet, you will speak soon!

I don't grasp a single word!  
Well, does he really want to get away from me?  
His lovesong has been barely uttered.  
He sings to her, where for me alone  
This song concerns!  
Is it then so hasty,  
This allpowerful, allpowerful love!

I am hearing as though in a haze,  
Also grasp not a word!  
She really behaved beautifully!  
It was not granted me to win her,  
Still, it doesn't leave me cold!  
Rather force me to be calm,  
I am going - and soon!  
Rather force me to be calm,  
Go I will, and soon!  
Yes, very soon!

ZETA

Der Wahn is mir nun ganz benommen,  
Zu ihr ist er gewiss gekommen.  
Ich glaub' ihm Wort für Wort,  
's war meine Frau nicht dort!  
Wenn's meine Frau so triebe,  
Macht' ich ein Ende bald!  
Bei solchen Dingen  
bleib' ein And'rer kalt!  
Bleib er kalt!

(Dialog)

HANNA

Den Herrschaften hab' ich  
'was zu erzählen!

CHORUS

Nun was? Nun was?

HANNA

Dass als Verlobte sich empfehlen  
Herr Rosillon ...

CAMILLE

Was? Ich?

VALENCIENNE

O, Gott!

DANILO

Ah schön!

ZETA

Wie? Was?

HANNA

Und meine Wenigkeit!

CHORUS

Ah, welche Neuigkeit!

VALENCIENNE

Bin starr!

CAMILLE

The madness has now been all taken away,  
To her, he certainly went.  
I believe him word for word,  
It was not my wife there!  
if my wife carried on so,  
I would put a stop to it soon!  
With such things may others remain cold  
May others (than I) remain cold!  
May he remain cold!

Ladies and gentlemen, I have  
something to tell you!

Now what? now what?

That to become an engaged man,  
Herr Rosillon has proposed himself...

What? Me?

Oh, God!

Ah, that's fine!

How? What?

And my insignificant self!

Ah what a bit of news!!

I'm dumbfounded!

Bin starr!

I'm dumbfounded!

DANILO

Bin starr!

I'm dumbfounded!

ZETA

Bin starr!

I'm dumbfounded!

HANNA

Die Wirkung ist ganz wunderbar!

The effect is just wonderful!

CHORUS

Wir gratulieren!

We congratulate you !

DANILO

O, ihr verfluchten Millionen!

Oh, you accursed millions!

ZETA

O, ihr verlor'nen Millionen!

Oh, you lost millions!

CAMILLE

Das geht doch nicht!

Da muss ich protestier'n.

That simply won't do!

There I must protest!

HANNA

Dann werden Sie die Baronin blamier'n?

Then you will compromise the baronesse?

ZETA

Sie wollen wirklich?

You really want to?

VALENCIENNE

Wirklich wollen Sie?

Really, do you want to?

HANNA

Warum denn nicht?

Well, why not?

ZETA

Ich bin dagegen und der Graf!

I am against it - and so is the count!

HANNA

Sie auch?

You, too?

DANILO

O nein, warum soll ich dagegen sein?

Ich gebe Ihnen meinen Segen!

Ich meine nur...

Oh no, why should I be against it.?

I give you my blessing!

I only think...

HANNA

Was meinen Sie?

DANILO

Verlieb' Dich oft, verlob' Dich selten,  
Heirate nie!  
Die Ehe ist für mich privat,  
Ich rede nur als Diplomat,  
Wahrhaftig nur ein Standpunkt,  
der längst überwunden.  
Ein Zweibund sollte stets sie sein,  
Doch bald stellt sich ein Dreibund ein,  
Der zählt oft, der zählt oft  
Blos nach schwachen Stunden!  
Vom europäischen Gleichgewicht,  
Wenn Einer sich verehelicht,  
Von dem ist bald nichts mehr zu spüren.  
Der Grund liegt meistens nur darin:  
Es gibt Madam zu sehr sich hin  
Der Politik der off'nen Türen!

HANNA

Das ist doch unverschämt!

DANILO

Jawohl, ich schild're nicht zu stark,  
s' ist etwas faul im Staate Dänemark!

HANNA

Ein flotter Ehestand soll's sein:  
Ganz nach Pariser Art!  
Er sagt: Madam; ich sag': Monsieur,  
Ganz nach Pariser Art!  
Wir lieben uns, wie sich's versteht:  
Ganz nach Pariser Art!  
Wo jeder seine Wege geht:  
Ganz nach Pariser Art!  
Das hat Rrrasss so, tra-la-la-la-la-la  
Macht mir Spasss' so, tra-la-la-la-la-la  
Und sollt die Ehe anders sein,  
Dann spring ich nicht hinein, o nein,  
Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!

CAMILLE, ZETA, VALENCIENNE, CHOR

Das hat Rrrasss so, tra-la-la-la-la-la  
Macht mir Spasss' so, tra-la-la-la-la-la  
Und sollt die Ehe anders sein,  
Dann spring ich nicht hinein, o nein.

What do you think?

Fall in love often, get engaged seldom,  
Never marry!  
Marriage is for me private,  
I'm just speaking as a diplomat,  
In all conscience, only from one standpoint,  
Which has long since been exploded.  
A pact for two it should always be,  
But soon a pact for three will supervene,  
Which is often counted, often counted  
But only after weak moments!  
From the European balance of power,  
When a person gets married,  
Of him, there is soon not a single trace.  
The reason lies mostly in this:  
Madam too readily gives in  
to the politics of open doors!

That is really shameless (of you!)

Yes indeed, I am not portraying it too strongly,  
Something is rotten in the state of Denmark!

A lively marriage it should be:  
Entirely in a Parisian manner!  
He says, Madame; I say, Monsieur,  
Entirely in a Parisian manner!  
We love each other, which is understood:  
Entirely in a Parisian manner!  
Where everyone goes his own way:  
Entirely in a Parisian manner!  
This has pizzazz so, tra-la-la-la-la-la  
Makes fun for me so, tra-la-la-la-la-la  
And should the marriage be different,  
Then I won't jump into it, oh no, oh no,  
No, no, no, no, no, no, no, no!

This has pizzazz so, tra-la-la-la-la-la  
Makes fun for me so, tra-la-la-la-la-la  
And should the marriage be different,  
Then she won't jump into it, oh no, oh no!

HANNA	Dann spring ich nicht hinein, o nein,	Then I won't jump into it, oh no, oh no,
VALENCIENNE	Ja, dieser Ehestand wird flott!	Yes, this marriage will become lively!
HANNA	Ganz nach Pariser Art!	Entirely in a Parisian manner!
VALENCIENNE	Der Mann zieht hüt; die Frau zieht hot!	The man claims it's hüt; the woman, it's hot!
HANNA	Ganz nach Pariser Art!	Entirely in a Parisian manner!
VALENCIENNE	Und keiner macht sich 'was daraus!	And no one makes anything of it!
HANNA	Ganz nach Pariser Art!	Entirely in a Parisian manner!
VALENCIENNE	Sie seh'n ganz scheidungs-fähig aus.	They look entirely capable of divorce.
HANNA	Ganz nach Pariser Art!	Entirely in a Parisian manner!
VALENCIENNE AND HANNA	Das hat Rrrasss so, tra-la-la-la-la-l Macht mir Spasss' so, tra-la-la-la-la-la Und sollt die Ehe anders sein, Dann spring ich nicht hinein, o nein, Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!	This has pizzazz so, tra-la-la-la-la-la Makes fun for me so, tra-la-la-la-la-la And should the marriage be different, Then I won't jump into it, oh no, oh no, No, no, no, no, no, no, no, no!
CAMILLE, ZETA, VALENCIENNE, CHOR	Das hat Rrrasss so, tra-la-la-la-la-l Macht mir Spasss' so, tra-la-la-la-la-la Und sollt die Ehe anders sein, Dann springt sie nicht hinein, o nein!	This has pizzazz so, tra-la-la-la-la-la Makes fun for me so, tra-la-la-la-la-la And should the marriage be different, Then she won't jump into it, oh no, oh no!
HANNA	Nein, dann spring' ich nicht hinein! Nein!	No, then I will not jump in! No!
DANILO	In mir tobt es, in mir bebt es, In mir zuckt es, in mir juckt es!	In me, it's raging, in me it is trembling, In me, it's twitching, in me it's itching!

Halt's nicht aus! Es muss heraus!  
Aber nicht so wutentbrannt!  
Ruhig, ruhig mit Verstand!  
Zu der Vermählung, schöne Frau,  
Gestatten Sie eine Erzählung?

HANNA  
Gewiss, das ist ja interessant.  
Seh'n Sie mich an,  
ich bin schon sehr gespannt!  
Also, bitte!

DANILO  
Also bitte:  
Es waren zwei Königskinder,  
Ich glaube, sie hatten sich lieb'.  
Die konnten zusammen nicht kommen,  
Wie einst ein Dichter beschrieb.  
Der Prinz, der blieb aber verschlossen,  
Er hatte dafür seinen Grund.  
Das hat die Prinzessin verdrossen,  
Warum er nicht auftat den Mund.  
Da hat nun die Dame Prinzessin  
Getrieben ein grausames Spiel,  
Sie gab ihre Hand einem Andern,  
Und das war dem Prinzen zu viel!  
Du gnädigste Dame Prinzessin  
Du tätest daran gar nicht recht,  
Du bist auch nicht besser wie And're  
Vom schwachen, koketten Geschlecht!  
Doch glaubst du,  
dass ich mich drob kränke?  
Haha! Da täuschest du dich!  
Im Traume ich nicht daran denke -  
Das sagte der Prinz und nicht ich!  
Und weiter da sagte der Prinz noch:  
Da nimm ihn, der sei Dir vergönnt!  
Drauf ist er von dannen gegangen -  
Und das tu' ich auch. Compliment!

HANNA  
Wohin, denn Graf? Wohin?

DANILO  
Wohin? Ich? Ha!  
Dort, wo ich zuhause bin.  
Ich gehe zu Maxim,

I can't stand it! It has to come out!  
But, no so infuriated!  
Calmly, calmly, with understanding!  
For your betrothal, beautiful lady,  
Will you permit a little tale?

Certainly, that is indeed interesting.  
Look at me,  
I am already very intent!  
So, please proceed!

Well, then:  
There were once two children of kings,  
I think they loved each other.  
They couldn't get together,  
As once a poet described.  
The prince remained silent,  
He had his reason for that.  
It vexed the princess,  
Why he didn't open his mouth.  
So then the lady princess  
Pursued a cruel game,  
She gave her hand to another,  
And that was too much for the prince!  
Oh, you honorable lady princess  
You didn't do right at all in that,  
You are not better, either, than others  
Of the weak, coquettish sex!  
But, do you think,  
I will make myself sick over it?  
Haha! There you kidding yourself!  
In my (wildest) dream, I wouldn't think of it -  
The prince said this and not I!  
And then the Prince continued, saying:  
So take him, he is granted to you!  
Whereupon he thence went away -  
And that I will do also. My compliments!

Where to then, Count? Where?

Where to? I? Ha!  
There where I feel at home.  
I am go Maxim's

Da bin ich sehr intim,  
Ich duze alle Damen,  
Ruf sie beim Kosenamen  
Lolo, Dodo, Joujou,  
Cloclo, Margot, Froufrou,  
Sie lassen mich vergessen,  
Was mich so bang empfand!

HANNA  
Allein liebt er mich, nur allein!

HANNA  
Das hat Rrrasss so, tra-la-la-la-la-l  
Macht mir Spasss' so, tra-la-la-la-la-la  
Und sollt die Ehe anders sein,  
Dann spring ich nicht hinein, o nein,  
Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!

CAMILLE, ZETA, VALENCIENNE, CHOR  
Das hat Rrrasss so, tra-la-la-la-la-la  
Macht mir Spasss' so, tra-la-la-la-la-la  
Und sollt die Ehe anders sein,  
Dann springt sie nicht hinein, o nein!

ACT THREE

VALENCIENNE, THE GRISETTES  
Ja, wir sind es, die Grisetten  
Von pariser Kabaretten!

VALENIENNE  
Lolo! Dodo! Joujou, Froufrou! Cloclo!  
Margot! Et moi!  
Auf dem Boulevard am Abend  
Trippel-trapp und trippel-trapp -  
Da flanieren wir Grisetten  
Coquettierend auf und ab!

THE GRISETTES AND VALENCIENNE  
Trippel-trapp und trippel-trapp -  
Trippel-trapp und trippel-trapp !

VALENCIENNE  
Und mit Goldlackhalbstief'letten  
Trippel-trapp und trippel-trapp -  
Und mit Hüten, Pschüttcoquetten,  
gehen wir dort auf und ab.

There I feel comfortable and intimate,  
I use Du with all the ladies,  
Call them by their nicknames,  
Lolo, Dodo, Joujou,  
Cloclo, Margot, Froufrou,  
They allow me to forget,  
What made me feel so fearful!

He loves only me, only me!

This has pizzazz so, tra-la-la-la-la-la  
Makes fun for me so, tra-la-la-la-la-la  
And should the marriage be different,  
Then I won't jump into it, oh no, oh no,  
No, no, no, no, no, no, no, no!

This has pizzazz so, tra-la-la-la-la-la  
Makes fun for me so, tra-la-la-la-la-la  
And should the marriage be different,  
Then she won't jump into it, oh no, oh no!

Yes, it is us, the Grisettes  
From Parisian cabarets!

Lolo! Dodo! Joujou, Froufrou! Cloclo!  
Margot and me!  
On the boulevard in the evening,  
Trippel-trapp und trippel-trapp -  
There we saunter, we Grisettes,  
Flirting back and forth!

Trippel-trapp und trippel-trapp -  
Trippel-trapp und trippel-trapp !

And with shiny golden laced half-boots,  
Trippel-trapp und trippel-trapp -  
And with hats, chic and coquettish,  
We will go back and forth there.



VALENCIENNE, THE GRISETTES

Ja, so sind wir die Grisetten  
von pariser Kabaretten,

Yes indeed, we are the grisettes,  
From Parisian cabarets.

VALENCIENNE

Lolo! Dodo! Joujou, Froufrou! Cloclo!  
Margot! Et moi!  
Ritantouri tantirette  
Eh voilà les belles grisettes!  
Les grisettes de Paris!  
Ritantouri tantirette!

Lolo! Dodo! Joujou, Froufrou! Cloclo!  
Margot and me!  
Ritantouri tantirette  
Eh there they are, the beautiful grisettes!  
The grisettes of paris!  
Ritantouri tantirette!

VALENCIENNE, THE GRISETTES

Ritantouri tantirette  
Eh voilà les belles grisettes!  
Les grisettes de Paris!  
Ritantouri tantirette!

Ritantouri tantirette  
Eh there they are, the beautiful grisettes!  
The grisettes of paris!  
Ritantouri tantirette!

VALENCIENNE

Wie die Spinnen in ihr Netzchen,  
Zippel-zippel, zippel-zapp,  
Sich die kleinen Falter fangen,  
Fangen wir die Männer, schwapp!

As the spiders in their little nets,  
Zippel-zippel, zippel-zapp,  
Catch themselves the little butterflies,  
We catch the men, - snap!

VALENCIENNE, THE GRISETTES

Zippel-zippel, zippel-zapp!  
Zippel-zippel, zippel-zapp!  
Zippel-zippel, zippel-zappel,  
Zippel-zippel, zippel-zapp!

Zippel-zippel, zippel-zapp!  
Zippel-zippel, zippel-zapp!  
Zippel-zippel, zippel-zappel,  
Zippel-zippel, zippel-zapp!

VALENCIENNE

Lassen Sie gern zippeln zappeln,  
Trippel-trippel trippel-trapp!  
Und dann geh'n wir wieder weiter  
Coquettierend auf und ab!

Then we turn them loose again, now,  
Trippel-trippel trippel-trapp!  
And then we will go on again  
Coquettishly flirting back and forth!

THE GRISETTES AND VALENCIENNE

Ja, so sind wir, die Grisetten  
Von pariser Kabaretten!

Yes, indeed, we are the grisettes  
From Parisian cabarets!

VALENCIENNE

Lolo! Dodo! Joujou, Froufrou! Cloclo!  
Margot! Et moi!

Lolo! Dodo! Joujou, Froufrou! Cloclo!  
Margot and me!

VALENCIENNE, THE GRISETTES

Ritantouri tantirette

Ritantouri tantirette

Eh voilà les belles grisettes!  
Les grisettes de Paris!  
Ritantouri tantirette!

Eh there they are, the beautiful grisettes!  
The grisettes of paris!  
Ritantouri tantirette!

ALL  
Ritantouri tantirette  
Eh voilà les belles grisettes!  
Les grisettes de Paris!  
Ritantouri tantirette!

Ritantouri tantirette  
Eh there they are, the beautiful grisettes!  
The grisettes of paris!  
Ritantouri tantirette!

(Dialog)

NO.#15

DANILO  
Lippen schweigen, 's flüstern Geigen  
Hab mich lieb!  
All die Schritte sagen bitte hab mich lieb!  
Jeder Druck der Hände  
deutlich mir's beschrieb  
Er sagt klar, 's ist wahr, 's ist wahr,  
Du hast mich lieb!

Lips fall silent, whispering are violins  
Love me!  
All the steps say please, love me!  
Every press of the hands  
Clearly described it to me  
He said clearly, it's true, it's true,  
You love me!

HANNA  
Warum?Why?  
Bei jedem Walzerschnitt  
Tanzt auch die Seele mit,  
Da hüpfet das Herzchen klein,  
Es klopft und pocht: Sei mein! Sei mein!  
Und der Mund, der spricht kein Wort,  
Doch tönt es fort und immerfort:  
Ich hab dich ja so lieb, ich hab dich lieb!  
Jeder Druck der Hände  
Deutlich mir's beschrieb...  
Er sagt klar, 's ist wahr, 's ist wahr`  
Du hast mich lieb!

At each step of the waltz  
The soul will dance along,  
Then hops my little heart,  
It knocks and pounds: Be mine! Be mine!  
And my mouth, it speaks not a word,  
Still it sounds on and continuously on:  
I do love you so, I love you!  
Every press of the hands  
Clearly described it to me...  
He says clearly, it's true, it's true  
You love me!

(Dialog)

NO.#16

HANNA  
Ja, das Studium der Weiber ist schwer.

Yes, the study of women is hard.

MEN'S CHORUS  
Ach, die Weiber, diese Weiber!

Oh the women, these women!

ZETA

Nimmt uns Männer verteufelt auch her!

It's getting us men bedeviled!

MEN'S CHORUS

Ach, die Weiber, diese Weiber!

Oh the women, these women!

DANILO

Niemals kennt doch an Seele und Leib

Never will in body and soul

Man das Weib -

Man know woman -

ALL

Weib, Weib, Weib, Weib!

Woman, woman, woman, woman!

Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar,

Tender girl, innocent face, blond hair,

Mit dem treuesten Blauäugleinpaar.

With the most loyal pair of blue eyes.

MEN'S CHORUS

Ob sie schwarz oder rot

Whether their hair is dyed

oder blond sind gefärbt

black or red or blond

s'ist egal,

It makes no difference,

man wird doch gegärbt.

we are still welded together.

WOMEN'S CHORUS

Ob wir schwarz oder rot

Whether our hair is dyed

Oder blond sind gefärbt,

black or red or blond,

s'ist egal,

It makes no difference,

Er wird doch gegärbt.

He will be welded to us.

ENDE...

© 1999, Lea Frey, original Translation

© 2022, Opera on the Lake LLC, edit and corrections